

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И RONDEX FINANCE, INC. О РЕГУЛИСАЊУ НЕИЗМИРЕНОГ ДУГА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ ПРЕМА RONDEX FINANCE, INC. ИЗ ПЕРИОДА КЛИРИНШКОГ НАЧИНА ПЛАЋАЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Rondex Finance, Inc. о регулисању неизмиреног дуга Републике Србије према Rondex Finance, Inc. из периода клириншког начина плаћања, који је закључен 8. фебруара 2019. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Rondex Finance, Inc. о регулисању неизмиреног дуга Републике Србије према Rondex Finance, Inc. из периода клириншког начина плаћања, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

Agreement

between

the Government of the Republic of Serbia

and

Rondex Finance, Inc.

on the Settlement of the outstanding Debt of the Republic of Serbia to Rondex Finance, Inc. from the clearing operations period

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Serbian Party”)

and

Rondex Finance, Inc. (hereinafter referred to as “Rondex” and collectively referred to as the “Parties”);

Intending to finalize the settlement of the debt owed by the Republic of Serbia to Rondex from the clearing operations period; and,

Having regard to:

the Payment Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Czech and Slovak Federal Republic, signed at Belgrade on February 8th, 1991; and,

the Protocol from the Negotiations on the Solution of the Liquidation Account Balance held between March 23rd and March 26th 1992 in Prague, confirmed by the exchange of letters of the Prime Ministers of the Czech and Slovak Federative Republic and of the Federal Republic of Yugoslavia, dated May 7th and May 11th, 1992 (hereinafter referred to as “the 1992 Protocol”); and,

the Agreement between the Governments of the Czech Republic and of the Slovak Republic on Transfer of Governmental Claims towards Foreign States into the Competence of the CR and SR and on Ensuring Internal Financing of Provided Governmental Loans signed at Bratislava on April 7th 1993; and,

the Agreement on Succession Issues, concluded at Vienna on June 29th, 2001, Annex C thereto; and

the Agreement on the Regulation of Membership in International Financial Organization and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the

Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed at Belgrade on July 10th, 2006; and,

the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on May 23rd, 1969; and,

the Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Czech Republic on the Settlement of the Debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic, signed at Prague on December 10th, 2018; and,

the Assignment Agreement between Československá obchodní banka, a.s. for and on behalf of the Ministry of Finance of the Czech Republic as seller and Rondex Finance, Inc. as purchaser, dated April 7th, 2000; and,

Respecting the fact that Rondex Finance, Inc. is a legal owner of twenty-five percent (25%) of the Czech original portion of the claims of the former Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as “the former CSFR”) to the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and administers, independently and individually, its share in the receivables and liabilities of the former CSFR owed by the Republic of Serbia; and,

Taking into account:

the Minutes (Promemoria) of expert talks between the National Bank of Yugoslavia, Ministry of Finance of the Federal Republic of Yugoslavia, Ministry of Finance of the Slovak Republic, Ministry of Finance of the Czech Republic and the Československá obchodní banka, a.s. (hereinafter referred to as “CSOB”) of October 22nd, 1997; and,

the Agreed Minutes on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Yugoslavia concluded on December 13th, 2001 between the participating Paris Club creditor countries and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia; and,

the Agreed Minutes of the sixth meeting of the Joint Working Group aiming to the settlement of the outstanding debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic signed at Belgrade on June 6th, 2017; and,

the Banking Arrangement between the National Bank of Serbia and the Československá obchodní banka, a.s. (CSOB) signed at Prague on July 17th, 2017 and at Belgrade on July 20th, 2017; and,

the Minutes of the meeting on Financial and Legal Issues related to the outstanding Debt of the Republic of Serbia towards the Rondex Finance, Inc. from the clearing operations period, signed on June 29th, 2018;

Have agreed as follows:

Article 1**Treated Debt**

1. The Parties confirm that:
 - a) the original principal of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former SFRY") debt towards the former CSFR recorded on the Liquidation Clearing Account amounts to 85,970,743.82 Clearing Dollars;
 - b) the original principal referred to in Paragraph (a) was divided between the Czech Republic and of the Slovak Republic, where the amount of 54,881,926.26 Clearing Dollars belongs to the Czech Republic;
 - c) on 11 April 2000, the Czech Republic assigned twenty-five percent (25%) of the value of the Czech original part of the former CSFR claim on the former SFRY in the amount of 13,720,481.57 Clearing Dollars to Rondex , c/o Fropiep Legal AG, Zurich;
 - d) the new reconciled balance of the original Liquidation Clearing Account amounts to 72,250,262.25 Clearing Dollars, out of which 41,161,444.69 Clearing Dollars represents seventy-five (75%) share of the original Czech part of the principal amount of the former CSFR claim towards the former SFRY.
2. The Parties agree that the principal debt of the Republic of Serbia towards Rondex amounts to thirty five point seven six five six percent (35.7656%) of the debt of the former SFRY to Rondex, i.e. 4,907,212.56 Clearing Dollars;
3. The Parties agree that the principal referred to in Paragraph 2 of this Article bears the simple interest that shall be calculated on the day count principle 30/360 p. a., with the following rates:
 - a) fixed interest rate 5.50% shall be applied from November 1st, 1991 until August 31st, 2013; and,
 - b) six month US Dollar Libor interest rate as published by the ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, fixed last working day before the forthcoming six months interest period, shall be applied from September 1st, 2013 until June 30th, 2017; and,
 - c) since July 1st, 2017 the interest shall not be calculated.
4. The final settlement balance between the Republic of Serbia and Rondex, including the simple interest calculated in compliance with Paragraph 3 of this Article with the value date of June 30th, 2017 amounts to 10,918,525.54 Clearing Dollars.

This amount consists of the:

 - a) principal amount of 4,907,212.56 Clearing Dollars; and
 - b) interest amount of 6,011,312.98 Clearing Dollars.
5. The Parties agree to convert the amounts defined in Paragraph 4 of this Article applying the rate of exchange of 1 Clearing Dollar = 1 US Dollar, in accordance with the 1992 Protocol, into 10,918,525.54 US Dollars, which constitutes the debt of the Republic of Serbia to Rondex as of June 30th, 2017.

Article 2

Settlement of the Debt

1. The Parties agree on the following conditions on the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards Rondex:

- a) After this Agreement enters into force, the Serbian Party shall repay the debt due to Rondex based on comparable terms to the conditions of the Paris Club of Creditors. The debt of the Republic of Serbia will be settled through a one-time payment calculated at a net present value of the rescheduled debt. Such payment shall be in the amount of 3,266,816.67 US Dollars (three million two hundred sixty-six thousand eight hundred sixteen US Dollars and sixty-seven cents) and shall be made within forty-five (45) calendar days from the entry into force of this Agreement, by transfer of the total amount in a single payment to the account specified in sub-paragraph c) below;
- b) The Parties shall instruct their respective banks to provide necessary steps for the technical implementation of this Article;
- c) The payment by the Serbian Party to Rondex hereunder shall be made in US Dollars in freely transferable and immediately available funds on the relevant payment date, free of any costs, taxes, levies or charges. The payment by the bank of the Serbian Party to Rondex shall be made in United States Dollars in favour of the account of the legal counsel of Rondex at:

Amount:	US\$ 3,266,816.67
Transfer:	SWIFT
Payor:	Republic of Serbia
Payee:	Rondex Finance, Inc.
Beneficiary:	FRORIEP Legal AG Bellerivestrasse 201 8034 Zurich, Switzerland
Bank:	Credit Suisse 8070 Zurich Switzerland
Account no:	0835-2567998-82-10
Currency:	United States Dollars
IBAN no:	CH5604835256799882010
SWIFT:	CRESCHZZ80A
Clearing no:	4835
Ref:	Escrow 1053900/PJM
Correspondent:	Bank of New York Mellon, New York
Swift:	IRVTUS3NXXX

If payment shall become due and payable on a Saturday, Sunday or any other day which is not a business day in Serbia such payment shall be made on the next succeeding business day.

2. Upon execution of the payment in the amount specified in Paragraph 1(a) of this Article to the account of FRORIEP Legal AG , the Parties agree that the debt of the Republic of Serbia to Rondex is fully settled and the Republic of Serbia shall have no further liabilities related to the debt defined herein. Rondex confirms that after payment is made to the account of FRORIEP Legal AG specified in Paragraph 1 (c) of this Article, Rondex will not have any subsequent claims against the Republic of Serbia under this Agreement.

3. Unless the Parties otherwise agree in writing signed by both Parties, in the event payment is not made as set out in paragraph 1(a) of this Article within the time frame indicated, no cancellation of debt shall be effected hereunder and the amount owed to Rondex shall remain as set out in sub-paragraph 5 of Article 1 above.

Article 3

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual negotiations of the authorized representatives of the Parties.

Article 4

Governing Law

This Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Serbia.

Article 5

Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Any amendment or supplement to this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Article 6

Notices and Other Communications

Notices and other communications given under this Agreement addressed to either party to this Agreement shall be made to the address or facsimile number as set out below, or to such other address or facsimile number as a party previously notifies to the other in writing:

For Rondex:

Attention: FRORIEP Legal AG

Bellerivestrasse 201

8034 Zürich

Switzerland

Tel. +41 44 386 60 00

Facsimile no: +41 44 383 60 50

For the Serbian Party:

Ministry of Finance

20 Kneza Milosa Street

11000 Belgrade, Republic of Serbia

Facsimile no: +381 11 3618 961

Article 7

Final Provisions

This Agreement shall enter into force upon confirmation by Rondex to the Serbian Party that it has received a copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

Done at, on 8 February, 2019, in two originals in the English language.

**On behalf of the Government
of the Republic of Serbia**

On behalf of Rondex Finance, Inc

Name: Siniša Mali
Title: Minister of Finance

Name: Michael Sheehan
Title: Director

Споразум

између Владе Републике Србије

и

Rondex Finance, Inc.

о регулисању неизмиреног дуга Републике Србије према Rondex Finance, Inc. из периода клириншког начина плаћања

Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Српска страна”)

и

Rondex Finance, Inc. (у даљем тексту: „Rondex” и заједно названи у даљем тексту: „Стране”);

Намеравајући да окончају регулисање дуга Републике Србије према Rondex-у из периода клириншког начина плаћања; и

Имајући у виду:

Платни споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чешке и Словачке Федеративне Републике, потписан у Београду, 8. фебруара 1991. године; и

Протокол са разговора о решавању салда на Ликвидационом рачуну, одржаних од 23. до 26. марта 1992. године у Прагу, потврђен разменом писама председника влада Чешке и Словачке Федеративне Републике и Савезне Републике Југославије, од 7. маја и 11. маја 1992. године (у даљем тексту: „Протокол из 1992”); и

Споразум између влада Чешке Републике и Словачке Републике о преносу државних потраживања према страним државама у надлежност Чешке Републике и Словачке Републике и о гарантовању унутрашњег финансирања датих државних зајмова, потписан 7. априла 1993. године у Братислави; и

Споразум о питањима сукцесије, закључен у Бечу, 29. јуна 2001. године и његов Анекс Ц; и

Споразум о регулисању чланства у међународним финансијским организацијама и разграничењу финансијских права и обавеза између Републике Србије и Републике Црне Горе, потписан у Београду, 10. јула 2006. године; и

Бечку конвенцију о уговорном праву, закључену у Бечу, 23. маја 1969. године; и

Споразум између Владе Републике Србије и Владе Чешке Републике о регулацији дуга Републике Србије према Чешкој Републици, потписан у Прагу, 10. децембра 2018. године; и

Уговор о преносу између Československá obchodní banka, a.s. за и у име Министарства финансија Чешке Републике као продавца и Rondex Finance, Inc. као купца, од 7. априла 2000. године; и

уважавајући чињеницу да је Rondex правни власник двадесет пет посто (25%) чешког дела првобитног потраживања бивше Чешке и Словачке Федеративне Републике (у даљем тексту: „бивша ЧСФР“) према бившој Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији, и управља, независно и самостално, својим уделом у потраживањима и обавезама бивше ЧСФР према Републици Србији; и

Узимајући у обзир:

Записник (Промеморију) са експертских разговора између Народне банке Југославије, Министарства финансија Савезне Републике Југославије, Министарства финансија Словачке Републике, Министарства финансија Чешке Републике и Československá obchodní banka, a.s. (у даљем тексту: „ČSOB“) од 22. октобра 1997. године; и

Усаглашени записник о консолидацији дуга Савезне Републике Југославије, закључен 13. децембра 2001. године између земаља учесница Париског клуба поверилаца и Владе Савезне Републике Југославије; и

Усаглашени записник са шестог састанка заједничке Радне групе одржаног у циљу регулација неизмиреног дуга Републике Србије према Чешкој Републици, потписан у Београду, 6. јуна 2017. године; и

Банкарски аранжман између Народне банке Србије и Československá obchodní banka, a.s. (ČSOB), потписан у Прагу, 17. јула 2017. године и у Београду, 20. јула 2017. године; и

Записник са састанка о финансијским и правним питањима у вези са неизмираним дугом Републике Србије према Rondex Finance, Inc. из периода клириншког начина плаћања, потписан 29. јуна 2018. године.

Договориле су се следеће:

Члан 1.

Дуг који се разматра

1. Стране потврђују да:

- а) првобитна главница дуга бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту: „бивша СФРЈ“) према бившој ЧСФР евидентирана на Ликвидационом клириншком рачуну износи 85.970.743,82 клириншких долара;
- б) је првобитна главница дуга из тачке а) подељена између Чешке Републике и Словачке Републике, тако да износ од 54.881.926,26 клириншких долара припада Чешкој Републици;
- ц) је 11. априла 2000. године Чешка Република пренела двадесет пет посто (25%) вредности чешког дела првобитног потраживања бивше ЧСФР према бившој СФРЈ у износу од 13.720.481,57 клириншких долара на Rondex, преко Frieriep legal AG, Zurich;
- д) нови усаглашени салдо првобитног Ликвидационог клириншког рачуна износи 72.250.262,25 клириншких долара, од чега

41.161.444,69 клириншких долара представља седамдесет пет посто (75%) чешког дела првобитног потраживања бивше ЧСФР према бившој СФРЈ.

2. Стране су сагласне да главница дуга Републике Србије према Rondex-у износи тридесет пет зарез седам шест пет шест посто (35,7656%) дуга бивше СФРЈ према Rondex-у, тј. 4.907.212,56 клириншких долара.

3. Стране су сагласне да се на главницу из става 2. овог члана припише проста камата која ће се обрачунати применом месеца од 30 дана и године од 360 дана, по следећим стопама:

- а) фиксна каматна стопа 5,50% ће се применити од 1. новембра 1991. године до 31. августа 2013. године; и
- б) шестомесечна Libor USD каматна стопа коју објављује ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, утврђена последњег радног дана пре наступајућег шестомесечног каматног периода, ће се применити од 1. септембра 2013. године до 30. јуна 2017. године; и
- ц) од 1. јула 2017. године камата се неће обрачунавати.

4. Завршни салдо обрачуна између Републике Србије и Rondex-а, укључујући просту камату обрачунату у складу са ставом 3. овог члана са датумом валуте 30. јун 2017. године износи 10.918.525,54 клириншких долара.

Овај износ обухвата:

- а) износ главнице од 4.907.212,56 клириншких долара; и
- б) износ камате од 6.011.312,98 клириншких долара.

5. Стране су сагласне да се износи наведени у ставу 4. овог члана конвертују применом паритета 1 клириншки долар = 1 амерички долар, у складу са Протоколом из 1992, у 10.918.525,54 америчких долара, што представља дуг Републике Србије према Rondex-у на дан 30. јун 2017. године.

Члан 2.

Регулисање дуга

1. Стране су се договориле о следећим условима за регулисање дуга Републике Србије према Rondex-у:

- а) Након ступања на снагу овог споразума, Српска страна ће отплатити дуг о доспећу Rondex-у према условима упоредивим са условима Париског клуба поверилаца. Дуг Републике Србије биће измирен једнократном исплатом износа обрачунатог према нето садашњој вредности репрограмираног дуга. Ова исплата у износу од 3.266.816,67 америчких долара (три милиона две стотине шездесет шест хиљада осам стотина шеснаест америчких долара и шездесет седам центи) биће извршена у року од четрдесет пет (45) календарских дана од ступања на снагу овог споразума, преносом укупног износа, једнократно, Rondex-у на рачун наведен ниже у тачки ц);
- б) Стране ће дати налог својим банкама да предузму неопходне кораке за техничко спровођење овог члана;
- ц) Плаћање Српске стране Rondex-у по овом споразуму биће извршено у америчким доларима у слободно преносивим и одмах расположивим средствима на одговарајући датум плаћања, без

икаких трошкова, пореза или других дажбина. Плаћање од стране банке Српске стране Rondex-у биће извршено у америчким доларима у корист рачуна правног заступника Rondex-а:

Износ:	US\$ 3.266.816,67
Трансфер:	SWIFT
Платилац:	Република Србија
Прималац:	Rondex Finance, Inc.
Корисник:	FRORIEP Legal AG Bellerivestrasse 201 8034 Zurich, Switzerland
Банка:	Credit Suisse 8070 Zurich Switzerland
Број рачуна:	0835-2567998-82-10
Валута:	Амерички долари
IBAN број:	CH5604835256799882010
SWIFT:	CRESCHZZ80A
Клиринг бр.:	4835
Позив на:	Escrow 1053900/PJM
Кореспондент:	Bank of New York Mellon, New York
Swift:	IRVTUS3NXXX

Уколико плаћање доспе и постане плативо у суботу, недељу или било који нерадни дан у Србији, такво плаћање ће бити извршено наредног радног дана.

2. Када се изврши плаћање у износу наведеном у ставу 1. тачка а) овог члана на рачун FRORIEP Legal AG, стране су сагласне да ће дуг Републике Србије према Rondex-у бити у потпуности измирен и Република Србија неће имати даљих обавеза по основу дуга дефинисаног овим споразумом. Rondex потврђује да након извршене уплате на рачун FRORIEP Legal AG наведен у ставу 1. тачка ц) овог члана, Rondex неће имати накнадних потраживања према Републици Србији по основу овог споразума.

3. Уколико се стране другачије не договоре у писаној форми коју обе стране потпишу, у случају да плаћање не буде извршено како је утврђено у ставу 1. тачка а) у назначеном временском року, неће бити извршено поништење дуга по овом споразуму, а износ који потражује Rondex остаје како је утврђен напред у ставу 5. члана 1.

Члан 3.

Решавање спорова

Било какав спор који може настати између Страна у вези са тумачењем или спровођењем овог споразума решаваће се међусобним преговорима овлашћених представника Страна.

Члан 4.

Меродавно право

Овај споразум се управља према законима Републике Србије.

Члан 5.

Измене и допуне

Овај споразум може бити измењен и допуњен заједничком сагласношћу Страна. Свака измена и допуна овог споразума мора бити у писаној форми и потписана од обе Стране.

Члан 6.

Обавештења и друга комуникација

Обавештења и друга комуникација по овом споразуму, насловљена било којој Страни овог споразума, вршиће се на ниже наведену адресу или број факса, или на неку другу адресу или број факса о којима стране претходно, писаним путем, обавесте једна другу.

За Rondex:

н/р: FRORIEP Legal AG

Bellerivestrasse 201

8034 Zürich

Switzerland

Тел. +41 44 386 60 00

Број факса: +41 44 383 60 50

За Српску страну:

Министарство финансија

Кнеза Милоша 20

11000 Београд, Република Србија

Број факса: +381 11 3618 961

Члан 7.**Завршне одредбе**

Овај споразум ће ступити на снагу након што Rondex потврди Српској страни да је примио копију Службеног гласника Републике Србије у коме је објављен закон о потврђивању овог споразума од стране Народне скупштине Републике Србије.

Сачињено у, 8. фебруара 2019. године, у два оригинална примерка на енглеском језику.

**У име Владе
Републике Србије**

**У име Владе
Rondex Finance, Inc.**

Име: Синиша Мали, с. р.
Функција: министар финансија

Име: Michael Sheehan, с.р.
Функција: директор

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.